Prot. n. 0190191 del 17/09/2020

Al Dirigente APOS

Piazza Verdi, 3

40126 Bologna

OGGETTO: "Trasmissione criteri di valutazione" - PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA 2 SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SSD BANDITA CON il D.R. n. 659/2020 del 05/06/2020 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

La sottoscritta Delia Chiaro in qualità di componente della Commissione giudicatrice nominata per la procedura in oggetto, trasmette in allegato alla presente:

N° 1 Verbali con relativi allegati

Distinti saluti

Forlì 04.09.2020

Prof. Delia Chiaro

Prot. n. 0190191 del 17/09/2020

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITA' DI BOLOGNA

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA 2 SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SSD BANDITA CON il D.R. n. 659/2020 del 05/06/2020 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

VERBALE N. 2

Alle ore **15.00** del giorno **15 settembre 2020** si riunisce avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ai sensi dell'art.8 comma 11 del Regolamento di Ateneo emanato con D.R. 977/2013 la commissione giudicatrice, nominata con **DR. n. 659/2020 del 05/06/2020** composta dai seguenti professori:

Prof. Delia Chiaro, Università di Bologna
Prof. Giuliana Garzone. Università di Milano IULM
Prof. Carla Pomaré detto Montin, Università del Piemonte Orientale

La Commissione si riunisce collegialmente mediante videoconferenza

In particolare, risulta che:
la prof. Chiaro è collegata in videoconferenza da Forlì
la prof. Garzone è collegata in videoconferenza da Milano
la prof. Pomaré è collegata in videoconferenza da Vercelli

La Commissione, verificato il regolare funzionamento dell'impianto di videoconferenza, e accertato che tutti i componenti risultano regolarmente presenti alla seduta telematica, dichiara aperti i lavori.

La Commissione verifica che i criteri siano stati pubblicati sul sito web di Ateneo nella pagina dedicata alle procedure.

La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati fornito dall'Amministrazione e della documentazione resa disponibile con modalità telematiche relativa ai candidati ai fini della valutazione. Ognuno dei commissari dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con i candidati e che non sussistono le cause di astensione di cui all'art. 51 c.p.c.

La Commissione dichiara che non sussiste comunanza di vita né alcuna collaborazione professionale che presupponga comunione di interessi economici con carattere di sistematicità,

stabilità e continuità tra i commissari ed i candidati e che non sussistono collaborazioni di carattere scientifico con i candidati che possano configurarsi come sodalizio professionale.

La Commissione avvia la fase di valutazione.
I candidati da valutare sono:

1**. Amalia Agata Maria Amato**

I Commissari si impegnano a trattare le pubblicazioni della candidata esclusivamente nell'ambito della presente procedura valutativa.

La Commissione avvia la valutazione della candidata compilando la scheda di valutazione allegate al presente verbale.

La Commissione redige una scheda di valutazione per ogni candidato

Al termine della Valutazione la candidata ha ottenuto i seguenti punteggi

CANDIDATA AMALIA AGATA MARIA AMATO

Dalla scheda di valutazione allegata risulta che la Commissione ha attribuito alla candidata PUNTI __79,25_____

Il Presente verbale viene redatto a cura della **Prof. Delia Chiaro** previa lettura del medesimo agli altri commissari in videoconferenza, i quali dichiarano che il medesimo corrisponde a quanto deliberato dall'organo.

Luogo, Forlì data, 15/09/2020

Firmato Prof Delia Chiaro

Presente in videoconferenza la Prof. Giuliana Garzone collegata da Milano

Presente in videoconferenza la Prof.Carla Pomaré collegata da Vercelli

SCHEDA DI VALUTAZIONE AMALIA AGATA AMATO

Tabella A - Attività di ricerca e pubblicazioni – (Punti attribuibili max. 55)

ATTIVITA' DI RICERCA	**Max. PUNTI 19**
Organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività di ricerca quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste: • *Organizzazione direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca: La candidata presenta i seguenti incarichi:* 1. **Coordinatrice Progetto DG UE 'CHILLS' (Children in Legal Language Settings)** ***2.* Coordinatrice Progetto DG UE Cooperation in Interpreter Mediated Questionings of Minors** **3. Coordinatrice Progetto DG UE 'IMPLI' (Improving Police and Legal Interpreting),**	**5**
• *Partecipazione a centri o gruppi di ricerca: 2 punti x attività* *La candidata presenta i seguenti incarichi:* 1. ***Partecipazione a progetto Erasmus+ 'SHIFT' (Shaping Interpreters of the Future and of Today)*** 2. ***Partecipazione al progetto DG UE Cooperation in Interpreter Mediated Questionings of Minors***	**4**
Conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca. **La candidata non presenta premi**	**0**
Partecipazioni in qualità di relatore a congressi e convegni di interesse internazionale Max. punti 0,5 per partecipazione **La candidata ha partecipato a 9 convegni e congressi di interesse internazionale in qualità di relatrice**	**4, 5**

E' valutata la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di sospensione del rapporto di lavoro e altri periodi di congedo o di aspettativa stabiliti dalle leggi vigenti e diversi da quelli previsti per motivi di studio. *La candidata presenta complessive* **n°33** *pubblicazioni (+ 3 in corso di stampai. La produzione è iniziata a partire dal* **2002, l 'intensità e la continuità sono molto buoni**	**5**

Tabella B – Criteri di valutazione delle pubblicazioni PUNTI MAX 36

Pubblicazioni presentate per la valutazione analitica	Congruenza di ciascuna pubblicazione	Apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione	Originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione	Rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica	Punti
1"Telephone Interpreting…"	100%	100%	1	1	2
2"Incontri medici faccia a faccia…"	100%	100%	1	1	2
3"Interpreters working with children …"	100%	50%	1,5	1,5	1,5
4"Briefing, debriefing and support"	100%	50%	1	1,5	1,25
5"Comunicare tramite interprete…"	100%	50%	1	1	1
6. "L'interprete nel contesto medico"	100%	100%	1,5	1,5	3

7.“Cultural mediators in Italy…”	100%	50	1,5	1,5	1,5
8. “Interpreting the Oscar Night…	100%	50	1,5	1,5	1,5
9. “L'orientamento dell'interprete…”	100%	100%	1	2	3
10. “…multi-party medical encounters…”	100%	100%	1,5	1,5	3
11. “L'interpretazione consecutiva…”	100%	100%	1	1	2
12.“Interpreting Legal Discourse”.	100%	100%	1,5	1	2,5

Totale punti (tabella A+ tabella B) = 18.5 + 24,25 = 42.75

Attività istituzionali, organizzative e di servizio all’Ateneo (Punti attribuibili max 10)

ATTIVITA'	PUNTI
E' valutato il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento a incarichi di gestione e a impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali ovvero presso l'Ateneo e/o altri Atenei nazionali ed esteri. *La candidata presenta i seguenti incarichi* **Organizzazione e supervisione di tirocini** *Max punti 1,5 per attività*	**1,5**

Attività didattica - (Punti attribuibili **max 35**)

ATTIVITA'	PUNTI
Sono valutati il volume e la continuità delle attività con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli di cui si è assunta la responsabilità **La candidata presenta n 21 corsi in cui ha avuto la responsabilità –**	**21**
Sono valutate le attività di tutorato delle tesi di laurea, di laurea magistrale e delle tesi di dottorato di cui i candidati risultano essere i relatori, nonché i seminari, le esercitazioni e il tutoraggio degli studenti **Punti 7 per l'insieme delle 52 tesi di laurea seguite** *Punti 1 per ogni responsabilità di corso* *punti 0,5 per ogni seminario/esercitazione* **Punti 4 per l'insieme di seminari**	**7** **4**
Esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli o degli insegnamenti tenuti	**5**

Somma dei punteggi attribuiti dalla Commissione alla candidata AMALIA AGATA AMATO (42,75 + 1,5 +35) Punti 79,25

Guida per la compilazione della scheda

Si ricorda che ai sensi dell'Art. 5 del bando le pubblicazioni devono essere trattate dalla commissione esclusivamente nell'ambito della procedura valutativa
La Commissione, alla luce degli standard qualitativi e criteri di valutazione e punteggi massimi definiti dal dipartimento, ed alla luce dei punteggi eventualmente rimodulati/dettagliati dalla Commissione, compila, per ogni candidato una scheda di valutazione seguendo lo schema fornito dall'Ufficio.

Attività di Ricerca
La scheda fornita dall'ufficio presenta una prima tabella A riferita alle attività di ricerca che devono essere valutate. L'elenco delle singole voci di attività di ricerca da valutare deve corrispondere, esattamente, a quelle che il Dipartimento ha riportato nel bando. La Comm.ne, pertanto, non si deve mai discostare dai contenuti specifici della procedura riportati nel bando.
All'interno delle singole voci la Commissione dovrà effettuare una descrizione sintetica delle attività svolte dal candidato pertinenti alla voce. Dovrà quindi esprimere una valutazione in punti.
Nella tabella B dovranno essere riportate le singole pubblicazioni sottoposte alla Comm.ne dai candidati per la valutazione.
La Commissione, per ogni pubblicazione, dovrà innanzitutto verificare se l'apporto del candidato, nei lavori in collaborazione, sia evincibile; se la verifica è positiva può proseguire valutando l'opera secondo i criteri di valutazione previsti nel bando. Ad ogni pubblicazione deve essere attribuito un punteggio.

Attività didattica
La scheda di valutazione prosegue con la valutazione dell'attività didattica.
Anche per tale attività, la Commissione dovrà descrivere, brevemente, l'attività svolta dal candidato e dovrà attribuirvi un punteggio.

NB: Se previsto dal Bando, la Commissione deve tenere conto anche delle valutazioni degli studenti.

Segue poi, se prevista, la valutazione delle attività istituzionali e delle attività assistenziali.
La scheda di valutazione deve riportare il punteggio totale attribuito dalla Commissione al candidato.

Prot. n. 0190191 del 17/09/2020

PROCEDURA SELETTIVA BANDITA AI SENSI DELL'ART. 24 LEGGE 240/2010 PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA 2 SETTORE CONCORSUALE 10/L1SSD L-LIN/12 BANDITA CON DR 659/2020 del 05/06/2020 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

D I C H I A R A Z I O N E

La sottoscritta Prof. Carla Pomarè detto Montin, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa a n. 1 posto di Professore universitario, fascia 2 settore concorsuale 10/L1 ssd L-LIN/12 bandita con DR n. 659/2020 del 05/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuati con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Vercelli dalle ore 15 alle ore 16 del giorno 15 settembre 2020.
Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 15 settembre 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof. Delia Chiaro.

In fede

Prof. Carla Pomarè detto Montin

Allegare copia documento di riconoscimento

Prot. n. 0190191 del 17/09/2020

Dichiarazione da allegare alla Versione Telematica

PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO, FASCIA 2 SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SSD BANDITA CON il D.R. n. 659/2020 del 05/06/2020 DAL DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

D I C H I A R A Z I O N E

Il sottoscritto Prof. Giuliana Elena Garzone, in qualità di componente della Commissione Giudicatrice della procedura valutativa a n. 1 posti bandita con DR n. 659/2020 del 05/06/2020, dichiara con la presente di aver partecipato in via telematica, allo svolgimento dei lavori della Commissione giudicatrice effettuata con modalità collegiale mediante videoconferenza in collegamento da Milano dalle ore 15.00 alle ore 16.00 del giorno 15 settembre 2020.
Dichiara di sottoscrivere il verbale redatto in data 15 settembre 2020 trasmesso all'Ufficio Concorsi Docenti per i provvedimenti di competenza a cura della Prof. Delia Chiaro.

In fede

Giuliana Elena Garzone

Prof. Giuliana Elena Garzone

All.: copia documento di riconoscimento